



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
A	
abrogé par	repealed by
à la majorité des 3/5e	by a vote of three fifth
abroger une résolution	to rescind a resolution
absent par congé	on leave
abstention	abstention
abstentionniste	non-voter
administrateur du Parlement	the Clerk
adopter un projet de loi	to pass a bill
affichage	display
afficher	to post up, to post on the noticeboard (AN)
ajournement de la Chambre	adjournment of the House
ajournement du débat	adjournment of debate
ajournement faute de quorum	adjournment in the absence of a quorum
ajourner	to adjourn
alinéa	paragraph
amendement	amendment
amendement corrélatif	consequential amendment
amendement de suppression	deletion amendment
amendement motivé	reasoned amendment
amendement rectifié	corrected amendment
amendements en discussion commune	amendments subject to a joint debate
Analytique	Minutes
année parlementaire	parliamentary year
annexe	annex
annuler	to declare void
apparenté (sénateur)	allied
appel nominatif	roll-call
application de la loi	law implementation
appliquer la loi	to implement law
approuver une déclaration de politique générale	to approve a statement of general policy
article	article, rule, clause (Constitution), section of an act
article habilitant	enabling clause
article par article	clause-by-clause
Assemblée nationale	National Assembly
Assemblées	Houses of Parliament (Constitution), Assemblies



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
<p>assistants de sénateur au bénéfice de l'âge au moment du vote au plus tard audition audition publique auteur d'un amendement</p> <p>aux termes de la loi avis</p> <p style="text-align: center;">B</p> <p>bicaméralisme bicamérisme budget bulletin nul bulletin blanc bulletin de vote Bulletin des commissions bulletin plurinominaux bulletin sommaire de séance Bureau Bureau d'âge Bureau définitif Bureau du Sénat (Le)</p> <p style="text-align: center;">C</p> <p>caduque calendrier parlementaire candidat candidat investi candidature censure censure avec exclusion temporaire Chambre Chambre basse Chambre haute circonscription électorale circonscription électorale et administrative</p>	<p>Senator's staffers by giving preference to the oldest when a vote is taken not later than hearing public hearing promoter of an amendment, initiator of an amendment, originator of a bill as by law enacted Opinion</p> <p>bicameralism bicamerism budget invalid ballot blank ballot ballot, voting paper, ballot paper <i>Bulletin des commissions</i> plurinominal voting slips Summary Bulletin of Sitings <i>Bureau</i> Provisional <i>Bureau</i> (AN) Definitive <i>Bureau</i> <i>Bureau of the Senate</i> (The)</p> <p>lapse parliamentary calendar candidate nominee candidacy censure censure with temporary exclusion House Lower House Upper House constituency, electoral district district</p>



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
clôture	closure
code	statute book
collectivité territoriale	territorial unit (Constitution), local authority
collectivité territoriale située outre-mer	territorial community situated overseas
collectivités d'outre-mer	overseas territorial units
commission des affaires sociales	Social Affairs Committee
commissaire	committee member
commissaire du Gouvernement	<i>Commissaire du Gouvernement</i>
commission	committee
commission consultative	advisory committee
commission d'enquête	committee of inquiry
commission des affaires sociales	Social Affairs Committee
commission de la culture, de l'éducation et de la communication	Culture, Education and Communication Committee
commission des affaires économiques	Economic Affairs Committee
commission des affaires étrangères, de la défense et des forces armées	Foreign Affairs, Defence and Armed Forces Committee
commission du développement durable, des infrastructures, de l'Équipement et de l'Aménagement du territoire, compétente en matière d'impact environnemental de la politique énergétique	Committee for Sustainable Development, Public Works and Regional Planning Committee
commission des finances	Finance Committee
commission des lois constitutionnelles, de législation, du Suffrage universel, du Règlement et d'Administration générale	Committee for Constitutional Acts, Legislation, Universal Suffrage, Standing Orders and General Administration
Commission des Affaires européennes	European Affairs Committee
commission du Sénat pour l'Union européenne	Senate Commission for the European Union
commission mixte paritaire	joint committee
commission compétente	relevant committee, competent committee
commission permanente	standing committee
commission saisie au fond	referral committee
commission saisie pour avis	consultative committee
commission sénatoriale pour le contrôle de l'application des lois	senatorial committee for the implementation of legislation, scrutiny Committee on law implementation
commission spéciale	special committee
communiqué de presse	press release
compte rendu analytique officiel	official minutes
compte rendu intégral	full report / verbatim



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
concernant	pertaining
conclusions de la Conférence des Présidents	conclusions of the Chairperson's conference
Conférence des Présidents	Chairperson's conference
Congrès	Congress
Conseil constitutionnel	Constitutional Council
Conseil d'État	Council of State
conseil des ministres	cabinet
Conseil Économique, Social et Environnemental	Economic, Social and Environmental Council
consentement unanime	unanimous consent
Constitution	Constitution Act
contrôle budgétaire	budgetary oversight
contrôle de constitutionnalité	constitutional review
contrôle de l'action du gouvernement	oversight of Government's policies / monitoring the action of the Government
contrôle du gouvernement	governmental scrutiny
contrôler l'exécution de la loi de finances	to oversee the implementation of Finance Laws
convention internationale	international convention
convocation	summon, notification, letters of notification
convocation du Parlement	summoning Parliament
convoquer	to convene, to summon
convoquer le Parlement	to summon Parliament
coopération technique interparlementaire	Inter-parliamentary technical cooperation
coordination	coordination
corps législatif	law making body
Cour de Justice de la République	Court of Justice of the Republic
Cour des comptes	Court of Auditors (Constitution)
crédit budgétaire	budget appropriation
le cas échéant	where, if appropriate
se composer de	to consist of
D	
dans les conditions prévues...	under the conditions laid in / according to provisions set up in...
de droit	to have a statutory right to, mandatory, as a matter of right
débat budgétaire	budget debate
débat de clôture	adjournment debate
débat d'initiative sénatoriale	a debate resulting from a Senate's initiative



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
débat d'urgence	emergency debate
déclaration	statement
déclaration de ministre	ministers' statement
déclaration de politique générale	general policy statement
défendre un amendement (présenter en séance)	to defend on amendment
défendre un amendement (soutenir en séance)	to support on amendment
décret	secondary legislation
délégation de vote	proxy
délégation interparlementaire	interparliamentary delegation
délégation parlementaire aux droits des femmes et à l'égalité des chances entre les hommes et les femmes	Parliamentary Delegation on Women's Rights and Equality of Opportunity between Men and Women
délégué des sénateurs non-inscrits	Delegate of Senators not belonging to any group
délibérations	proceedings, deliberations
demande de clôture	request for closure, request to close
demande de congé	request for leave
demande de priorité ou de réserve	request for priority or reserve
demande de renvoi	request for remittance
demander une nouvelle délibération	to ask for reconsideration, to request for further deliberation
démission	resignation
démissionner	to resign
départements et régions d'outre-mer	Overseas local authorities
déposer un projet de loi	to table a bill WITH
déposer un projet de loi	to introduce a bill, to table a bill
déposer une résolution	to move a resolution
dépôt	tabling
dépouiller les votes	to count the votes
député	MP (Member of Parliament), Deputy
député du Congrès	Congressman
député élu	elected member
député sortant	outgoing member
deuxième lecture	second reading
devenir caduque	to have lapsed
discussion en séance	plenary discussion
discussion générale	general debate, general discussion
discussion immédiate	immediate discussion
disposition	provision



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
disposition prévue à dissolution	provision laid down in dissolution
dissoudre	to dissolve
document parlementaire	sessional paper
domaine de compétence	field of competence
domaine réservé	preserve
donner connaissance	to acknowledge
donner la parole	to give the floor
donner sa voix à	to give one's vote to
doyen	Dean of the House - oldest member
droit commun, droit coutumier	common law
droit de réponse	right of reply
droit de vote	right to vote
E	
à l'expiration d'un délai d'un mois après	when a month has elapsed after
édifice parlementaire	precincts of Parliament, premises
égalité des votes	tied ballot
élaborer	to draw up
élections législatives	parliamentary elections
émarger	to mark off
émettre un vote	to cast a vote
empêchement	impediment
en accord avec	in concurrence with
en application de	in accordance with
en séance publique	on the floor of the house
en vertu des dispositions	under the provisions of
enceinte du Palais	precincts of Parliament, premises
encourir	to incur
enquête d'une commission	inquiry of a committee
enregistrer	to register
enregistrement audiovisuel des débats	audiovisual recording of debates
entériner	to confirm
entreprises nationales	national companies
entrer en vigueur	to come into force
équilibre des pouvoirs	checks and balances
erratum	erratum
établir son règlement intérieur	to draw up its own standing orders
étape de la procédure	stage
étape du rapport	report stage
état de siège	martial law



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
être à l'ordre du jour	to be on the agenda
être adressé	to be addressed
être applicable	to apply
être candidat	to be a candidate for
être détaché	to be seconded
être en nombre	to be quorate
être entendu sous serment	to be heard under oath
être inscrit à l'ordre du jour prioritaire	to be placed on the agenda as priority issue
être obligatoire	to be mandatory
être recevable	to be admissible
être voté	to be enacted
étude d'impact	impact study
étude préalable	pre study
étude préliminaire	preliminary study
évaluation des politiques publiques	assessment of public policies
examen d'un texte	consideration of a bill
examiner des amendements	to examine amendments
examiner une loi	to consider a bill
exception d'irrecevabilité	inadmissibility exception, inadmissibility objection, objection that a question be inadmissible
executer la loi	to enforce law
executif	executive branch
explication de vote	explanation of the vote
exposer un avis	to expound an opinion
F	
faible majorité	narrow majority
faire observer le Règlement	to ensure compliance with the Standing Orders
faire opposition (à une liste)	to challenge (a list), to table an objection
faire une déclaration	to issue a statement
fait personnel	matter of personal concern
fauteuil présidentiel	Speaker's chair
feuilleton	order paper, bulletin
fonction	office
fonction publique	civil service
fonctionnaire	civil servant
fonctionnaire parlementaire	parliamentarian civil servant
formations politiques	political groupings



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
formation des non-inscrits	grouping of Senators not belonging to any group
G	
gouvernement	government
greffier législatif	legislative clerk
groupe de pression	lobby
groupe d'opposition	opposition group
groupe interparlementaire d'amitié	inter-parliamentary friendship group
groupe minoritaire	minority group
groupe politique	Political Group
H	
haut fonctionnaire du parlement	officer of Parliament
Haute Cour de Justice	High Court of Justice
hemicycle	Chamber
huissier	Usher
I	
immunité parlementaire	parliamentary immunity
impasse	deadlock, stalemate
incompatibilité	incompatibility
indemnité de fonction	allowance
injure	insult, abuse, offense
inscription de parole	registration to speak
inscrire à l'ordre du jour	to place an item on the agenda
insigne	insignia
instance	body
instruction générale du bureau du Sénat	general instruction of the Bureau of the Senate
intersession	recess
intervalle des séances	interval between sittings
intervention	Intervention
J	
jour de séance	sitting day
jour franc	clear day



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
Journal officiel	<i>Journal officiel</i>
juge	judge
juge suppléant	substitute judge
jurisprudence	case-law
L	
le cas échéant	if need be
lecture	reading
lecture ultérieure	subsequent reading
législateur	lawmaker
législature	legislature
lever la séance	to close the sitting
listes électorales	electoral lists
lobbyiste	lobbyist
loi	bill (loi en cours d'examen) law (loi votée et promulguée)
loi constitutionnelle	act, statutes constitutional act
loi de financement de la sécurité sociale	social security financing act
loi de finances	finance act
loi de programme	programme act
loi organique	Institutional Act
loi organique relative aux lois de finances	Institutional Act relating to finance acts
lorsqu'il y a lieu	if there is / are ground(s) for
M	
maire	mayor
majorité absolue	absolute majority
majorité écrasante	overwhelming majority
majorité étroite	narrow majority
majorité relative	relative majority
majorité simple	simple majority
mandat, durée d'une fonction électorale	term
manquement à l'ordre	breach of order
médiateur	Ombudsman, mediator
membre en exercice	member holding office
membre présent	present member
mettre en vigueur	to enforce
mettre la question aux voix	to put the question to the vote
ministre	minister



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
ministre délégué	deputy minister
mise en accusation	indictment (before)
mission d'information	fact-finding mission, (information mission)
mode de votation	voting procedure
motion de censure	non confidence motion
motion de procédure	procedural motion
motion préjudicielle ou incidente	incidental or prejudicial motion
N	
navette	shuttle
nombre de présents	number present
nomination	appointment
nommer	to appoint
Non-inscrits	non enrolled, Senators not belonging to any group, Senators whose names do not appear on the list of any group
notifier	to notify, to inform by means of a notice
nul et non avenu	null and void
O	
obstruction	filibustering
office parlementaire d'évaluation des choix scientifiques et technologiques	Parliamentary Office for the Evaluation of Scientific and Technological Choices
office parlementaire d'évaluation des politiques de santé	Parliamentary Office for Evaluating Health Policy
opposition (faire)	objection
orateur	speaker
orateur (contre)	speaker against, speaker opposed, speaker with a contrary view
orateur (pour)	speaker for
orateur inscrit	listed speaker
ordonnance	ordinance
ordre d'appel des orateurs	list of speakers
ordre de priorité	order of precedence
ordre du jour	agenda
ordre du jour projeté	projected order of business
organisme extraparlamentaire	extra-parliamentary body
ouverture d'une législature	opening of Parliament



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
P	
Par dérogation à	in a departure from / under a dispensation from
par écrit	in writing
paralyser les débats	to filibuster
Parlement	Parliament
parlementaire	member of Parliament
parlementaires non inscrits	cross benchers
parrainer, appuyer	to sponsor
partage égal des voix	tied vote
parti politique	political party
partie (loi de finances)	part (finance bill)
passer à l'ordre du jour	to proceed with the business of the day
permission de la Chambre	leave of the House
personnel	staff
pétition	petition
planification	planning
pointage (vote)	check
police intérieure et extérieure	the Senate's interior and exterior policing
politique (jeu des forces politiques)	politics
politique (ligne d'action politique)	policy
porte parole	spokesperson
portée d'un projet de loi	scope of a bill
porter à la connaissance	to notify
poser la question de confiance	to ask for a vote of confidence
poser sa candidature	to run for the office of
pouvoir exécutif	Executive branch/power
pouvoir législatif	Legislative branch
préambule	preamble
précédent	precedent
premier discours d'un parlementaire	maiden speech
premier lieu	initially
premier Ministre	Prime Minister
premier ou second tour de scrutin	first or second ballots
premier signataire d'une demande	first signatory of a request
première lecture	first reading
prendre acte	to duly record
présenter au nom du Gouvernement	to submit on behalf of the Government
présidence	chairmanship
Présidence du Sénat	President's office



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
Président de groupe	President of a political group, group Chairperson
Président du Sénat	President of the Senate
Président d'une commission	Chairman of a committee, Committee Chairperson
Président (de séance)	President
présider	to chair, to preside over
priorité (par priorité)	motion of precedence (by priority)
problème	issue
procéder à une élection	to hold an election
procéder à une évaluation	to assess
procédure accélérée	accelerated procedure
procédure d'examen simplifiée	simplified examination procedure
procédure législative	lawmaking process
procédure parlementaire	parliamentary procedure
procès verbal	report
processus budgétaire	budget process
processus législatif	legislative proceedings, legislative process
proclamation	proclamation
procureur	prosecuting attorney
programme	schedule
programme électoral	platform
programme législatif	legislative agenda
projet	draft
projet de directive européenne	draft European directive
projet de loi	bill
projet de loi	government bill
projet de règlement européen	draft European regulation
promulgation	promulgation
promulguer	to enact, to put forward
proposition de loi	member's bill
proposition de résolution	draft resolution
publier	to publish
Q	
Questeur	<i>Questeur</i>
question crible thématique	scrutiny thematic question
question d'actualité	question on a matter of current interest
question écrite	written question
question orale	oral question



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
question orale avec débat	oral question with debate
question orale avec débat portant sur un sujet européen	oral question with debate on European matters
question préalable	preliminary question, rejection motion
quorum	Quorum
R	
rappel à l'ordre	call to order
rappel à l'ordre avec inscription au procès-verbal	call to order registered in the record
rappel au règlement	point of order
rapport à la Chambre	report to the House
rapport de commission	committee report
rapport d'information	information report
rapport ou avis	report or opinion
rapporteur	rapporteur
rapporteur général	<i>general Rapporteur</i>
rapporteur spécial	<i>special Rapporteur</i>
rapport verbal	verbal report
ratification	ratification
ratifier	to ratify
rattaché administrativement	administratively attached
recevabilité (irrecevabilité)	admissibility (inadmissibility)
recevable	admissible
rectification de vote	recetification of a vote
rédaction des projets de lois	legislative drafting
référendum	referendum
règle de droit	rule of law
règle de proportionnalité	rule on proportionality
représentation proportionnelle	proportional representation
Règlement du Sénat	Standing Orders of the Senate, Rules of procedures of the Senate
règlements	statutory instruments
rejet	rejection
rejeter une loi	to reject a bill
renouvellement partiel	partial renewal
renouvellement triennal	three yearly renewal
renvoi en commission	referral to a committee, motion to refer back to the committee
renvoi pour coordination	remittance for coordination



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
renvoyer	to remit
renvoyer	to refer on to
répartition du temps de parole	allocation time order
report de la séance	postponement
report de l'examen d'un article	postponement of a clause
représentant	representative
représentation proportionnelle des groupes	proportional representation of Groups
réserve	reserve
réserver l'examen d'un article	to stand a clause
résolution	resolution
résolution de rejet	negative resolution
responsable devant le Parlement	responsible to Parliament, accountable
Réunion administrative des sénateurs ne figurant sur la liste d'aucun groupe	Association of non-registered Senators
se rapportant	pertaining
se rendre coupable d'une infraction à la règle	to breach the rule
S	
Salle des séances	Chamber, floor
sans préjudice	without prejudice to
scrutateur	teller
scrutin indécis, égalité des voix	tied vote
scrutin public à la tribune	public ballot at the rostrum
scrutin public ordinaire	ordinary public ballot
scrutin plurinominal	plurinominal vote
scrutin secret (au)	secret ballot (in a)
se saisir	to get hold of
séance à huis clos	secret session
séance de nuit	night sitting
séance publique	public sitting
séance publique	public sitting
séance, assemblée plénière	plenary sitting
seconde délibération	second deliberation
secrétaire	Secretary
secrétaire général	Secretary General, Clerk of the Senate
secrétaire général adjoint	Deputy Secretary General
secrétariat administratif de commission	committee's administrative staff
Secrétariat général du Gouvernement	Government's general secretariat
Secrétariat de groupe	group secretariat
s'éloigner du sujet	to stray from the subject



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
Sénat	Senate
sénateur	Senator
s'engager	to commit
service de la séance	Sittings Department, Public Bill Office
session extraordinaire	extraordinary session
session ordinaire	ordinary session
session plénière	plenary session
siège	seat
siéger	to sit
siéger en comité secret	to sit in camera
siège vacant	vacant seat
signataire	signatory
société d'économie mixte	semi-public company
soulever	to raise
soumettre	to be considered, to be submitted
sous réserve de	subject to
sous-amendement	sub-amendment
soutenir	to support
statuer	to give a ruling
statut du personnel parlementaire	status of the parliamentary staff
sténographe	short hand secretary
suffrages exprimés	votes cast
suivi de l'application des lois	follow-up of the implementation of legislation
suivre	to monitor
suppléant	substitute
suppléer	to stand in for, to substitute for
sur pièces et sur place	on documentation and on the spot
sur proposition de	following a proposal from / on a proposal of / at the suggestion of
suspendre	to suspend, to adjourn
suspendre la séance	to suspend the sitting
T	
tendant à	pertaining
texte en discussion	text under discussion
texte transmis	transmitted text
tirage au sort	drawing lots
tiré au sort	by the drawing of lots
titre (subdivision)	title



GLOSSAIRE PARLEMENTAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS

FRANÇAIS	ANGLAIS
transmission	transmission
transparence	transparency
travaux des commissions	committees proceedings (AN)
tribune (de l'orateur en séance)	rostrum, tribune
tribune de la presse	press gallery
tribunes du public	galleries, visitors galleries
troisième lecture	third reading
troubler le débat	to disrupt the debate
tumulte	disturbance
U	
urne	ballot box, urn
V	
vacance (de poste)	vacancy
veiller au respect de	to ensure compliance with
vérifier, apurer des comptes	to audit
veto	veto
vice-président	Deputy Chairman
visé à l'article	mentioned at
voix consultative (avec)	on a consultative basis
voix pour et contre	ayes and noes
voix prépondérante	casting vote
vote à main levée	vote on show of hands
vote après débat restreint	vote after limited debate, vote after restricted debate
vote de censure	vote of censure (no confidence)
vote de confiance	vote of confidence
vote électronique	electronic vote
vote nominal	nominal vote
vote par appel nominal	recorded vote
vote par assis et debout	sitting or standing vote
vote par délégation	delegated votes
vote par oui ou par non	voice vote
vote personnel	vote exercised in person
vote sans débat	vote without debate
vote secret	secret ballot
vote sur l'ensemble	vote on the whole
voter la loi	to pass a bill